

## Adarim - *Sissu VeSimchu*

### שישו ושמחו - עדרים

Paroles : Metitiah Shelem - שלם מתתיהו

Musique : Metitiah Shelem - שלם מתתיהו

Chorégraphie : [Elyagor Tamar](#) - 1955

#### עדרים - שישו ושמחו

שישו ושימחו,  
גילו גיל ששון .  
קול רינה השמיעו,  
חולו, רועי הצאן .  
הבו במצילתיים  
ובתוף הבו לנו שיר .

הו, הו, הו, הו -  
הוי שורו, שורו נא ,  
גזוזים עדרי הצאן ,  
עדרים, עדרים.

#### עדרים - שישו ושמחו

שִׁישׁוֹ וְשִׁמְחוּ  
גִּילוֹ גִּיל שְׁשׁוֹן  
קוֹל רִנָּה הַשְּׁמִיעוּ  
חוּלוֹ, רוּעֵי הַצֶּאֱן!  
הָבוּ בְּמִצִּילֵתֵינוּ  
וּבְתוֹף הָבוּ לָנוּ שִׁיר!

הוי, הוי, הוי, הוי,  
הוי, שורו, שורו נא:  
גזוזים עדרי הצאן  
עדרים

**Adarim**

***Sissu vesimchu***

Sissu vesimchu,  
 Gilu gil sasson.  
 Kol rinah hashmi'u,  
 Chulu, ro'ei hatzon !  
 Havu bimtzeitayim  
 Uvatof, havu lanu shir !

Oy, oy, oy oy, oy,  
 Oy, shuru, shuru na :  
 Gzuzim edrei hatzon  
 Adarim !

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Eder, adarim	un troupeau	[ז]	עדרים, עדר
<i>Lasus, sas</i>	<i>se réjouir</i>		<i>שש, לשוש</i>
<i>Lismoach, samach</i>	<i>se réjouir</i>		<i>שמח, לשמוח</i>
<i>Lagil, gal</i>	<i>se réjouir, jubiler</i>		<i>גל, לגיל</i>
Gil, gilim	la joie, l'allégresse	[ז]	גילים, גיל
Sason, sesonim	la gaieté, la joie	[ז]	ששונים, ששון
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Rinah, rinot	des chants d'allégresse	[נ]	רינה, רינות
<i>Lehashmia, hishmia</i>	<i>faire entendre</i>		<i>השמיע, להשמיע</i>
<i>Lachul, chal</i>	<i>danser, arriver</i>		<i>חל, לחול</i>
Ro'eh, ro'im	un berger	[ז]	רועה, רועים
Tzon	le menu bétail	[נ]	צאן
<i>Lihav, yahav</i>	<i>donner</i>		<i>יהב, ליהב</i>
Metzeitayim	des cymbales	[נ]	מצילתיים
Tof, tupim	un tambourin	[ז]	תופים, תוף
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
<i>Lashur, shar</i>	<i>regarder, voir</i>		<i>שר, לשור</i>
Na	donc, je vous en prie, allons		נא

Lagoz, gazaz

tondre

לגוז ,גזז

### Les troupeaux

Soyons dans la joie et réjouissons-nous,  
Jubilons de joie et d'allégresse  
Faisons entendre des cris de jubilation,  
Dansons, bergers du petit bétail !  
Allons avec des cymbales  
Et avec le tambourin, chantons !

Oy, oy, oy oy, oy,  
Oy, regardons, voyons donc:  
Les troupeaux de petit bétail sont tondus,  
Les troupeaux !